

СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UNIÓN EUROPEA
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÉ UNIE
DEN EUROPÆISKE UNIONS DOMSTOL
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN UNION
EUROOPA LIIDU KOHUS
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION
COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE
CÚIRT BHREITHIÚNAIS AN AONTAIS EORPAIGH
SUD EUROPSKE UNIJE
CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UNIONE EUROPEA



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA
EUROPOS SĄJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS
AZ EURÓPAI UNIÓ BÍRÓSÁGA
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-UNJONI EWROPEA
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE UNIE
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DA UNIÃO EUROPEIA
CURTEA DE JUSTIȚIE A UNIUNII EUROPENE
SÚDNY DVOR EURÓPSKEJ ÚNIE
SODIŠČE EVROPSKE UNIJE
EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA UNIONENS DOMSTOL

KANDIDEERIMISKUTSE NR CJ AP 48/25

Euroopa Liidu Kohus korraldab valikumenetluse, mille eesmärk on koostada 8 lepingulisest abiteenistujast (III tegevusüksus)¹ koosnev reservnimekiri eesti keele korrektori/keeletoimetaja ülesannete täitmiseks mitmekeelsuse peadirektoraadis.

Valikumenetlus ei asenda avalikke konkursse, mida Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO – <https://eu-careers.europa.eu/et>) korraldab assistentide ametnikena Euroopa Kohtusse värbamiseks.

I. MITMEKEELSUSE PEADIREKTORAADI TUTVUSTUS

Euroopa Liidu Kohtu mitmekeelsuse peadirektoraat tagab liidu kohtute keeltekasutuse korra järgimise nii menetluste läbiviimisel (menetluse kirjalik ja suuline osa) kui ka kohtulahendite kuulutamisel ja avaldamisel. Peadirektoraat koosneb kahest tõlketeenistusest: kirjaliku õigustõlke teenistus, mis omakorda koosneb kahest direktoraadist, mille vahel jagunevad 24 keeleosakonda – üks iga ametliku keele kohta –, ning suulise tõlke teenistus, mis koosneb 22 tõlkekabiinist ehk keelerühmast, mis jagunevad kolme osakonna vahel. Peadirektoraadis abistavad kolm tugiosakonda keeleosakondi ja tõlkekabiine mitmes valdkonnas, nagu sisseostetavate tõlgete haldamine, mitmekeelsuse abivahendid, tõlgete või kohtuistungite planeerimine, kohtupraktika levitamine ja avaldamine. Lisaks kasutab peadirektoraat suure hulga vabakutseliste kaastöötajate teenuseid.

Kirjaliku õigustõlke direktoraadid tagavad Euroopa Kohtu ja Üldkohtu menetletavate ja koostatavate õigusdokumentide tõlkimise. Nii kindlustatakse menetluste nõuetekohane kulgemine ja kohtupraktika mitmekeelne levitamine, võimaldades kõigil liidu kodanikel, sõltumata nende keelest, pöörduda liidu kohtutesse ja tutvuda liidu kohtupraktikaga. Tõlgitavad tekstid on väga mitmekesised ja erinevad, mis on tingitud mitmest tegurist nagu kohtuasja laad, valdkond, dokumendi liik, keel, stiil ja pikkus.

Eesti keele tõlkeosakonna ülesanne on tõlkida eesti keelde eelkõige Euroopa Kohtu ja Üldkohtu otsuseid ja määrusi ning kohtujuristide ettepanekuid. Osakond vastutab ka muude menetluses vajalike dokumentide tõlkimise eest.

Tõlkeosakonnas on ligikaudu kolmkümmend töötajat: osakonna juhataja, jurist-lingvistid, korrektorid/keeletoimetajad ja assistendid.

II. AMETIKOHA TUTVUSTUS

Eesti keele tõlkeosakond otsib uusi korrektoreid/keeletoimetajaid.

Korrektorite/keeletoimetajate ülesanne on kontrollida ja parandada tekste, arvestades eelkõige keele sisulist ja vormilist külge, trükivigu ja trükitehnilist esitusviisi. Peamiselt on tegemist Euroopa Kohtu ja Üldkohtu otsuste ja määrustega ning kohtujuristide ettepanekutega, mis avaldatakse kohtulahendite kogumikus. Tööd tehakse arvutipõhiselt.

¹ Töötasu suurusega on võimalik tutvuda järgmisel aadressil asuvas tabelis: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52025XC02153&qid=1757063585504>.

III. OTSITAV PROFIIL

III.a. Osalemistingimused

- Kandidaat peab olema Euroopa Liidu liikmesriigi kodanik.

Kvalifikatsioon ja töökogemus

- Lõputunnistusega² tõendatud kõrgharidus või lõputunnistusega tõendatud keskharidus, mis võimaldab omandada kõrgharidust, ja vähemalt kolmeaastane erialane töökogemus ametiülesannetega seotud valdkonnas.
- Üldlevinud tekstitöötlusvahendite (eelkõige Word) väga hea kasutamisoskus.

Keelteoskus

- Kandidaat peab valdama eesti keelt suurepärasel (emakeelega samaväärsel) tasemel.
- Lisaks on nõutav veel ühe Euroopa Liidu ametliku keele oskus ametiülesannete täitmiseks piisavas ulatuses. Teenistuse huvides on vajalik hea prantsuse või inglise keele oskus; prantsuse keele oskust võetakse arvesse sarnase kvalifikatsiooniga kandidaatide vahel valiku tegemisel.

III.b. Valikukriteeriumid

Euroopa Liidu Kohus kasutab järgmisi kriteeriume selleks, et valida välja kõige pädevamad kandidaadid, keda testidele kutsuda:

- võimed ja oskused keelelise korrektuuri / keeleteoimetamise valdkonnas;
- teiste Euroopa Liidu ametlike keelte oskus;
- töökogemus keelelise korrektuuri / keeleteoimetamise valdkonnas.

Lisaks eespool nimetatud kriteeriumidele hinnatakse vestlusele kutsutud kandidaatide puhul ka järgmisi üldvõimeid ja -oskusi:

- **suhtlemisoskus:** oskus väljendada selgelt ja täpselt nii suuliselt kui ka kirjalikult;
- **analüüsi- ja probleemide lahendamise oskus:** oskus teha kindlaks probleemide sisu ning leida loovaid ja praktilisi lahendusi;
- **meeskonnatöö oskus:** oskus teha koostööd osakonna teiste liikmetega ja arvestada erinevate isikuomadustega;
- **õppimis- ja enesearendamisvõime:** võime arendada ja parandada oma isiklikke oskusi ja täiendada teadmisi institutsiooni ja oma töökeskkonna kohta;
- **prioriteetide seadmise ja organiseerimise oskus:** oskus seada esikohale tähtsaimad ülesanded, töötada paindlikult ja korraldada tõhusalt nii enda kui ka teiste töökoormust;
- **pingetaluvus:** võime jääda tööpinge all tõhusaks, olla paindlik ja kohaneda muutuva töökeskkonnaga;
- **kvaliteedi ja tulemuste tagamise oskus:** oskus võtta isiklik vastutus ja initsiatiiv kvaliteetse töö eest, arvestades kehtestatud reegleid; oskus olla kliendikeskne.

IV. VALIKUMENETLUS

Osalemistingimustele vastavate kandidaatidega, kelle avaldused on punktis III.b kirjeldatud valikukriteeriumide kohaselt kõige sobivamad, võidakse võtta ühendust, et kontrollida nende keelteoskust, töökogemust ja/või muid võimeid, teadmisi ja oskusi. Ühenduse võtmine eelvaliku raames ei anna kandidaatidele õigust saada kutset testidele.

Väljavalitud kandidaadid kutsutakse osalema korrektuuri/keeleteoimetamise testil. Vähemalt minimaalse punktisumma saanud kandidaadid kutsutakse valikukomisjoniga vestlusele, mis toimub nii

² Arvesse võetakse üksnes ELi liikmesriikides väljastatud lõputunnistusi või tunnistusi, mille kohta on nende riikide ametiasutuste poolt väljastatud vastavustunnistus.

eesti keeles kui ka prantsuse või inglise keeles. Vestluse käigus hinnatakse kandidaadi motivatsiooni, võimeid, samuti teadmisi ametikohaga seotud valdkondadest ning käesoleva kandideerimiskutse punktis III.b loetletud valikukriteeriume.

V. RESERVNIMEKIRJA KANDMINE

Reservnimekirja kantakse tähestikulises järjekorras kandidaadid, kelle kirjaliku testi ja vestluse eest saadud punktide summa on kõige suurem.

Kandidaadi reservnimekirja kandmine ei taga, et talle pakutakse töölepingut Euroopa Liidu Kohtu teenistujana.

Reservnimekirja kehtivusaeg lõpeb selle koostamise aastale järgneva aasta 31. detsembril. Kehtivust võidakse pikendada; sel juhul teavitatakse sellest nimekirja kantud isikuid.

VI. KANDIDEERIMISAVALDUSE ESITAMINE

Kandideerimisavaldus tuleb saata hiljemalt **20. oktoobril 2025 kella 17.00ks (Luksemburgi aja järgi)** portaali EU CV Online kaudu, kasutades järgmist linki: <https://curia.europa.eu/apply>.

Tuleb arvestada, et portaali EU CV Online kaudu kandideerimisavalduses esitatud teave on aluseks osalemistingimuste ja valikukriteeriumide hindamisele. Seetõttu tuleb kandidaadil nõuded tähelepanelikult läbi lugeda ja esitada asjakohane teave piisavalt üksikasjalikult, et hindamine oleks võimalik. Erilist tähelepanu tuleb pöörata teabele, mis puudutab kandidaadi haridust ja töökogemust, nimelt tuleb esitada ametikohad, millel on töötatud, töötamise täpsed kuupäevad, tööülesannete kirjeldus ja kasutatud töövahendid.

VII. TÖÖLEVÖTMISPÕHIMÕTTED

Euroopa Liidu Kohus tagab – võttes arvesse kandidaatide kvalifikatsiooni võrdlevat hindamist – võrdsed võimalused ja võrdse kohtlemise kõikidele isikutele, kes avaldavad huvi vaba ametikoha vastu, ning välistab igasuguse diskrimineerimise. Kohus julgustab aktiivselt kandideerima Euroopa Liidu liikmesriikide kodanikke, kellel on erinev erialane kogemus, erinevad oskused ja teadmised ning kes on pärit võimalikult laialt geograafiliselt alalt.

Kui kandidaadil on puue või terviseprobleem, mis võib mõjutada tema võimet osaleda testidel, palutakse tal kandideerimisavalduse esitamisel võtta ühendust personalivaliku osakonnaga (curia.candidatures.communications@curia.europa.eu), et viimane saaks vastavalt personalieeskirjade artiklile 1d võtta vajalikud abinõud, et kandidaadil oleks võimalik valikumenetluses täiel määral osaleda. Selleks võib kandidaadilt paluda, et ta saadaks Euroopa Liidu Kohtu meditsiinitalitusele liikmesriigi asutuse tõendi või arstitõendi, mille alusel analüüsitakse vajalike abinõude võtmist.

Isikuandmete töötlemise kohta leiab teavet spetsiifilisest konfidentsiaalsusavaldusest: https://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2013-01/tra-doc-et-div-c-0000-2013-201300286-05_00.pdf.

VIII. TEENISTUSTINGIMUSED

Kui ametikoht vabaneb, pakutakse kandidaadile Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 3 alusel lepingulise abiteenistuja lepingut III tegevusüksuses³.

Teenistuskoht on Luxembourgis, kus asub Euroopa Liidu Kohus.

Selleks, et väljavalitud isikut oleks võimalik teenistusse võtta, peab ta:

- olema võimeline asuma tööle lühikese aja jooksul (hiljemalt kolm kuud pärast tööpakkumist);

³ Vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste (<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1962R0031:20140101:FR:PDF>) artiklile 88 sõlmitakse artiklis 3b nimetatud lepingulise teenistujaga tähtajaline leping, mida on võimalik pikendada. Teenistuse tegelik kestus institutsioonis, sh võimalik pikendamisperiood, ei või ületada kuut aastat.

- esitama tööleasumise sobivust kinnitava tõendi (karistusregistri väljavõte või samaväärne tõend, mis on väljastatud viimase kolme kuu jooksul) ja deklaratsiooni huvide kohta, mis võivad kahjustada tema sõltumatust;
- vastama oma tööülesannete täitmiseks nõutavatele füüsilise võimekuse tingimustele.